

ANALYSIS OF THE CONCEPTS OF EMOTIONS IN RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD

(The concept "pride / гордость" in Russian and English linguistic consciousness)

Saidova Zulfizar Khudoyberdievna*

*Bukhara State university

email: zulfizar1984list.ru

Abstract: This work is devoted to the study means of phraseological representation of emotive concepts in Russian and English on the example of concepts «гордость»-«pride». The relevance of this study is because the work was carried out within the framework of cognitive phraseology, a modern direction linguistics, and is aimed at studying the problem of the relationship of linguistic units and cognitive structures of knowledge representation in the aspect phraseological conceptualization of the selected emotions.

Keywords: Phraseology, phraseological units, lexicography, self-esteem, self-respect, arrogance.

Phraseology is a section of theoretical linguistics that studies stable speech turns and expressions - phraseological units. Phraseology the whole set of phraseological units is also referred to. Phraseologism (phraseological unit) is a generalized name for a semantically related combination of words and sentences reproduced in speech in a fixed ratio of semantic structure and a certain lexico-grammatical composition. The old generation was troubled by youth's archness in the modern age (Manshi & Mishra, S.K. 2020). The first classification of phraseological phrases in terms of their semantic fusion was created by S. Bally, who proposed to divide phraseological units into three types. V.V. Vinogradov later transformed Bally's classification. V.N. Shansky revised the classification Vinogradov and on the basis of it proposed a classification of phraseological units, consisting of four groups. This classification is today generally accepted. Under the semantic fusion N.M. Shansky understands "The relationship that exists between the general meaning of the phraseological unit and "Particular" meanings of its components. We analyzed the concept of pride- гордость as followings:

Pride- гордость

1. Self-esteem;
2. Feeling of satisfaction from something;
3. who or whose. About who (what) they are proud of;

4. Arrogance, overly high opinion of oneself, arrogance [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language, <http://www.slovardalja.net>].

In modern dictionaries of the Russian language, the lexical and semantic meaning of pride is considered, first of all, as self-esteem; secondly, the concept of the noun pride is presented as a feeling of satisfaction from success in any activity and superiority in something. And third, pride can be synonymous with “pride- “гордыня”.

Pride

1. A feeling of self-respect and personal worth
2. Unreasonable and inordinate self-esteem (personified as one of the deadly sins)
3. The trait of being spurred on by a dislike of falling below your standards
4. Satisfaction with your (or another's) achievements [Longman Dictionary of Contemporary English 2014].

In modern dictionaries of the English language, a detailed description of pride is offered, it is considered as an emotion (feeling, emotion) as a trait or object of pride. Pride is associated with personal worth, self-respect and success (you have done smth. Well; own smth. That other people admire; your or another achievements). The dictionary entry considers pride as such a character trait with which an individual wishes to meet certain standards and criteria (personal or social): "spurred on by a dislike of falling below your standards." This can be either a positive quality – self respect, or negative - unreasonable, inordinate self-esteem. Education is a process of human enlightenment and empowerment to achieve a better position in life (Mishra, S.K. & Mishra, P. 2020). A negative assessment of baseless pride is echoed in the following characterization as "one of the deadly sins." Synonymous semantic row of the concept "pride" in Russian lexicography is represented by such nouns as: arrogance, pomp, arrogance. The meanings of the synonyms of pride are in semantic features, with negative connotations. The dictionary of synonyms of the Russian language does not name positively colored synonyms, however, the words pride, proud in the modern Russian language, find their application in a positive sense. The closest in meaning to the lexeme pride is the expression of self-esteem and the noun self-esteem, they are used to interpret pride as a positive quality.

Psychologists point out the duality of emotions, which finds confirmation in the study of the representation of the concept in the lexical composition of the language. The manifestation of such an emotion as pride can be both a positive and a negative quality of an

individual. The synonymous meaning of the concept "pride-гордость" is permissible represent the following groups of synonyms:

1) negatively colored synonyms (6): arrogance-высокомерие, arrogance-заносчивость, arrogance-снесь, arrogance-кичливость, puffiness-надутость, pomp-напыщенность. Data synonyms are quantitatively presented most fully.

2) positively colored synonyms (4): self-esteem- чувство собственного достоинства, pride- самолюбие.

As a result of the study of English-language lexicographic sources, a number of nouns were identified that define various description of the "pride" emotion shade: *vanity, conceit, arrogance, haughtiness, hauteur, lordliness, loftiness; dignity, self-respect, self-regard, self-esteem.*

You can also find similar characteristics of the synonymous series with the dominant "pride": satisfaction (pride as self-esteem, self-respect- гордость как чувство собственного достоинства, самоуважение) and superbia (pride as arrogance, vanity- гордость как высокомерие, тщеславие). Etymologically, the English synonyms of pride are characterized through the idea of unreasonable and unsupported claims of the individual (vanity - "emptiness"- пустота, conceit - "deception, cunning- обман, хитрость"), obvious characteristics of a proud man (haughty, lofty - "high"- высокий), an indication of belonging to the upper class and an awareness of someone's value (lordliness, dignity-).

In Russian and English lexicography, the synonymous semantic row of the concept "pride / pride" is represented by two groups of synonyms: negatively colored (6 and 8 synonyms, respectively), and positively colored synonyms (2 and 4). The descriptive characteristics of the concept can reveal a noticeable the predominance of negatively designated lexemes. The synonyms of the adjective proud are presented much more fully: 46 synonyms in English dictionaries (arrogant, conceited, vain, self-important, full of oneself, narcissistic, egotistical, puffed up, jumped-up, boastful, smug, complacent, disdainful, condescending, pretentious, scornful, supercilious, snobbish, imperious, pompous, overbearing, bumptious, lordly, presumptuous, overweening, haughty, high and mighty, high-handed, pleased (with), glad (about / at), happy (about / at / with), delighted (about / at / with), joyful (at), overjoyed (at / over), thrilled (at / about / by / with), well pleased (with), satisfied (with), gratified (at), content (at), appreciative (of), cocky, big-headed, swollen-headed, too big for one's boots, stuck-up, uppity, snooty, toffee-nosed) and 14 in Russian: (горделивый, высокомерный, заносчивый, надменный, кичливый, спесивый, чванный; брезгливый,

презрительный, пренебрежительный, претенциозный; самолюбивый, обидчивый, надутый).

According to the research of S.A. Malakhova, this may be due to historical features and conditions of the formation of Russian and English societies during the Middle Ages and Modern Times. In the Middle Ages in England (18-19 centuries) the process of the emergence of a society divided into estates is nullified, which becomes the reason for the emergence of such concepts as estates dignity, honor, duties and rights - all of the above were inextricably linked with the concept of "pride" as a synonym for personal and social dignity. In Russia, the process of forming the ruling class proceeded much more slowly. Nobility formed by the end of the 18th century, the bourgeoisie by the end of the 19th century, the autocratic-despotic way of government laid the foundation and gave rise to the model behavior "dominance-submission", which did not allow the emergence of estates with a sufficient level of personal dignity among its representatives [Malakhova 2009: 67].

Presumably, it was these differences that imposed its imprint on the formation of linguistic culture. The linguistic personality in England is more differentiated and through a greater number of lexemes with poly variant semantic content reflects the concept of pride in its various manifestations. An adjective natural-morphic metaphor is represented in English texts by such semantic groups as a color metaphor and a temperature metaphor, for example: dark pride, muckle pride, stainless pride, fiery pride. The zoomorphic metaphor is much less common: serpent pride, turkey-cock pride.

In Russian poetic texts, just like in English, we can find examples in which pride is presented as an emotional state associated with illness: "In naked feeling, and in aching pride, / He bears the unbroken blast from every side" (Burns). In Russian and English, such a metaphorical phrase as "wounded pride- раненая гордость" is considered stable: "darken'd brow, where wounded pride / With ire and disappointment vied" (Scott).

The fundamental ideas for defining pride in the Russian and English language picture of the world are: elevation, increase and the fall; destructive beginning, evil; fight; fire and cold; loneliness. Metaphorical expressions used to define pride, have a certain similarity in the Russian and English languages, which, most likely, can be explained by the universality of the considered human emotion, as well as the universality of the basic archetypes underlying the human interpretation of the world. This observation also allows for the presence of national specifics in the conceptualization of the surrounding world. During our research, we found 17 English phraseological units representing the PRIDE concept.

The leading type of phraseological units according to their structure in this block is the combination "verb + noun" (to pocket one's pride, to ride the high horse). Phraseologisms of this group are mainly verbal-predicative and in a sentence most often act as a predicate. According to V. Vinogradov's classification according to the degree of semantic indecomposability, the leading type of phraseological units are phraseological units (to ride the high horse, to wound smb's pride, in the pride of one's heart).

According to English phraseological units, metaphorically, pride is perceived as behavior that inevitably leads to defeat, moral and social downfall (pride goes before a fall; up like a rocket, down like a stick), praise to oneself is of no value (self-praise is no recommendation), and dignity is the highest value (to stand on one's dignity, beneath one's dignity, in one's own conceit). During our research, we found 8 Russian phraseological units representing the concept of PRIDE.

The leading type of phraseological units in their structure in this block is the combination "verb + noun" (to pocket one's pride, to ride the high horse). Phraseologisms of this group are mainly verb-predicative and in a sentence most often act as a predicate. According to the classification according to the degree of semantic indecomposability, V. Vinogradov, the leading type of phraseological units are phraseological unity (to ride the high horse, to wound smb's pride, in the pride of one's heart).

According to V. Vinogradov's classification according to the degree of semantic indecomposability, the leading type of phraseological units are phraseological combinations (with head held high, pompous look- с гордо поднятой головой, напыщенный вид). The phraseologism 'to go to Canossa- идти в Каноссу' is based on a historical metaphor and has the meaning "to compromise your dignity, recognizing yourself addicted, defeated, humiliated in front of someone. Canossa is an ancient mountain castle in the northern Italian province of Reggio Emilia. The name of the castle gained its fame during the struggle German Emperor Henry IV with the rule of Pope Gregory VII, claiming not only ecclesiastical, but also secular power in Christian countries. When the emperor realized that he had lost, he, with a goal preservation of power, went (January, 1077) to Italy to the Pope to bow - Apologize. Pope, who was at that time in the castle of Canossa, forced the German emperor to undergo a special ritual to receive this forgiveness: Henry had to put on the clothes of the penitent sinner, come to the papal palace and wait for the head of the Catholic the church will deign to accept him and forgive his sins. The German emperor spent under the windows of the castle for three days before the Pope invited him to enter and receive absolution. Phraseologism to walk the trump-

ходить козырём card came from Ancient Russia, when boyars, unlike commoners, were sewn to the gate dress caftan collar embroidered with silver, gold and pearls, which was called a "trump card". The trump card stuck up impressively, giving the proud bearing of the boyars. From here, walking as a trump card means walking is important, with pride, with dignity [Serov 2004: 281]. In Russian phraseology, pride is associated with certain external manifestations (pompous look- напыщенный вид, turn up your nose- задирать нос, with your head held high- с гордо поднятой головой, walk your trump card- ходить козырём).

This concept of ГОРДОСТЬ / PRIDE includes a system of ideals and stereotypes. For example, in the phraseological unit as proud as a peacock (proud as peacock- гордый как павлин a proud person is compared to a peacock, a symbol of talkativeness, arrogance, vanity, which carries a negative connotation. So the same as for russian man, a vaunted Asian idol with an exorbitantly inflated conceit, whose whole value was in a cute tail, was just ridiculous. The screaming foreign bird has become the personification of stupid vanity, ridiculous self-admiration and idle luxury.

REFERENCES:

Abdullayeva, Gulnora; ,GRAMMATICAL DISPROPORTION BETWEEN UZBEK AND ENGLISH AS A MAIN PROBLEM IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF THE LANGUAGES,EPRA InternationalJournalofResearchandDevelopment (IJRD),5,9,409-412,2020,EPRA Publishing<https://eprajournals.com/viewjournal.php?jid=3438>

Сайфуллаева, Дилафруз Ахмадовна, Наргиза Норкуловна Мирджанова, and Зулфизар Худойбердиевна Саидова. "Развитие профессиональных компетенций и творческих способностей студентов высших учебных заведений." *Вестник науки и образования* 19-2 (97) (2020). <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-professionalnyh-kompetentsiy-i-tvorcheskih-sposobnostey-studentov-vysshih-uchebnyh-zavedeniy>

Khudoyberdievna, Saidova Zulfizar. "English phraseology and its integration with terminology." *ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL* 11.2 (2021): 1618-1622. <https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:aca&volume=11&issue=2&article=265>

Khudoyberdievna, Saidova Zulfizar. "PHRASEOLOGIZATION AS COGNITIVE PROCESS." *Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT* 1 (2021):14-19. <https://literature.academicjournal.io/index.php/literature/article/view/5>

Khudoyberdievna, Saidova Zulfizar. "THE STUDY OF PHRASEOLOGY AND COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGISMS REFLECTING THE SPIRITUAL STATE OF HUMAN." *International Engineering Journal For Research & Development* 6.TITFL (2021): 222-225. <http://iejrd.com/index.php/%20/article/view/1871>

Khudoyberdievna, Saidova Zulfizar. "Model training method: classes in the form of buseness games, lessons such as lesson-court, lesson auction, lesson-press Conference." *Достижения науки и образования* 5 (27) (2018). <https://cyberleninka.ru/article/n/model-training-method-classes-in-the-form-of-buseness-games-lessons-such-as-lesson-court-lesson-auction-lesson-press-conference>

Kobilova Aziza. The main classification of periphrases of English language. Collection of the material of the international online conference: Actual problems and solutions of modern philology. Uzbekistan, December, 7th 2020. <http://journals.e-science.uz/index.php/conferences/article/view/223>

Kobilova A.B. Periphrasis – as a stylistic device. Proceedings of Global Technovation 2nd International Multidisciplinary Scientific Conference. Hosted from London, U.K., December, 28th 2020. – Page: 215-216. <https://conferencepublication.com>

Kobilova A.B. Periphrasis used in medical texts. Proceeding of International Conference on Research Innovation In Multidisciplinary Sciences, Hosted From New York USA 6th -7th of March, 2021. – Page: 261-262. <https://papers.econferenceglobe.com/index.php/ecg/article/view/101/98>

Kobilova A.B. Some considerations about periphrases. *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 2, February 2021. Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492. – Page: 1637-1640. <https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:aca&volume=11&issue=2&article=264>
Manshi and Mishra, S. K. “Determining the Cultural Dynamic Shift in Jokha Alharthi’s Celestial Bodies”, *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(4), 2020, pp. 46-50. <https://alkindipublisher.com/index.php/ijllt/article/view/407>

Mishra, S.K.&Mishra,P. Functional Aspects of Communication Skills for Professional Empowerment, *Journal of English Language and Literature (JOELL)*,7(1). pp79-85,2020 <http://joell.in/wp-content/uploads/2020/03/79-85-Communication-Skills-For-Professional-Empowerment.Pdf>

Ruzieva Nafisa Zarifovna. "The viewpoint to the study of euphemisms in different languages and epochs." *ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL* 11.2 (2021): 1600-1605. <https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:aca&volume=11&issue=2&article=261>
Ruzieva Nafisa Zarifovna. "Neologisms in English language." *Academy* 5 (32) (2018). <https://cyberleninka.ru/article/n/neologisms-in-english-language>

Saidova, Zulfizar Khudoyberdievna. "PSYCHOLOGICAL BASES OF THE DEVELOPMENT MORAL AND AETHETIC OUTLOOK OF FUTURE VOCATIONAL TEACHERS." *Научный журнал* 3 (2017): 51-52. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28783700>